

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

teliya lEru rAma-dhEnuka

In the kRti ‘teliya lEru rAma bhakti mArgamu’ – rAga dhEnuka (tALa Adi) SrI tyAgarAja takes pity on those who go about their daily routine without understanding the true path ie., devotion.

P teliya lEru rAma bhakti mArgamunu

A ilan(a)ntaTa tirugucunu
¹kaluvarincEru kAni (teliya)

C vEga lEci nITa munigi bhUti pUsi
²vELLa(n)e(n)ci ³veliki SlAghanIyulai
bAga paikam(A)rjana lOlul(ai)rE
kAni tyAgarAja vinuta (teliya)

Gist

O SrI rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

People are not aware of the path of bhakti.

Roaming all over the Earth, they babble as if in a dream.

Getting up early in the morning,
taking bath,
smearing sacred ash on the body,
(performing japa by) counting fingers,
posing as praise-worthy,
they became totally committed to earning money; but,
they are not aware of the path of bhakti.

Word-by-word Meaning

P O SrI rAma! People are not aware (teliya lEru) of the path (mArgamunu)
of bhakti.

A Roaming (tirugucunu) all over (antaTa) the Earth (ilanu) (ilanantaTa),
they babble as if in a dream (kaluvarincEru);
but (kAni), O Lord SrI rAma! they are not aware of the path of bhakti.

C Getting up (lEci) early in the morning (vEga), taking bath (nITa munigi)
(literally taking dip in water), smearing (pUsi) sacred ash (bhUti) on the body,
(performing japa by) counting (enci) fingers (vELLanu) (veLLanenci),
and posing (veliki) (literally ostensibly) as praise-worthy (SlAghanIyulai),
they became (airE) totally (bAga) (literally very) committed (lOlulu)
(literally dedicated) (lOlulairE) to earning (Arjana) money (paikamu)
(paikamArjana), but (kAni)
O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! they are not aware of the path
of bhakti.

Notes –

Variations -

¹ – kaluvarincEru – kaluvarincedaru.

References –

Comments -

² – vELLanenci – counting fingers (instead of rosary). Performing japa in
a mechanical manner is meant.

³ – veliki – in telugu, there are two words ‘veliki’ (external) and ‘veligi’
(shining). In the present context, the word ‘veliki’ (external) is the appropriate
word; therefore, the constant ‘ki’ should not be softened as ‘gi’.

Devanagari

प. तेलिय लेरु राम भक्ति मार्गमुनु

अ. इल(न)न्तट तिरुगुचुनु

कलुवरिञ्चेरु कानि (ते)

च. वेग लेचि नीट मुनिगि भूति पूसि

वेळ्ळ(ने)ञ्चि वेलिकि श्लाघनीयुलै

बाग पैक(मा)र्जन लोलु(लै)रे

कानि त्यागराज विनुत (ते)

English with Special Characters

pa. teliya lēru rāma bhakti mārgamunu

a. ila(na)ntaṭa tirugucunu

kaluvariñcēru kāni (te)

ca. vēga lēci nīṭa munigi bhūti pūsi

vēḷḷa(ne)ñci veliki ślāghanīyulai

bāga paika(mā)rjana lōlu(lai)rē
kāni tyāgarāja vinuta (te)

Telugu

ప. తెలియ లేరు రామ భక్తి మార్గమును
అ. ఇల(న)స్తట తిరుగుచును
కలువరిజ్జోరు కాని (తె)
చ. వేగ లేచి నీట మునిగి భూతి పూసి
వేళ్ళ(నె)జ్జి వెలికి శీలాఘనీయులై
బాగ పైక(మా)ర్జన లోలు(లై)రే
కాని త్యాగరాజ వినుత (తె)

Tamil

ప. తెలియ లేరు రామ ప⁴క్తి మార్క³మును
అ. ఇల(న)స్తట తిరుక్³కును
కలువరిజ్జోరు కాని (తెలియ)
చ. వేగ³ లేచి నీడ మునిగి³ పూ⁴తి పూసి
వేగ్ల(నె)జ్జి వెలికి శీలాఘనీయులై
బా³క్ పైక(మా)ర్జన లోలు(లై)రే
కాని త్యాగరాజ వినుత (తెలియ)

తెరింతిలరే, ఇరామా, పక్తి నెరియిణై

పువియెంగుమ్ తిరిన్తుకొణ్డు,
పితర్నినరేయన్రి,

తెరింతిలరే, ఇరామా, పక్తి నెరియిణై

విడియర్కాళై యెమున్తు, నీరీల్ ముళికి (యెమున్తు), నీరు పూసి,
విరిలకళై యెణ్ణి, వెలిపి పార్వైక్కు, పోర్తత్ తక్కోరాకి,
నన్ఱాక పణమ్ ణ్డమ్ ఆశైకొణ్డవరాకినరే
అన్ఱి, తియాకరాశనాల్ పోర్తప్ పెర్ఱోణే,
తెరింతిలరే, ఇరామా, పక్తి నెరియిణై

విరిలకళిణైయెణ్ణి - ఇబమ్ శెయ్తల్

Kannada

ప. తేలియ లేరు రామ భక్తి మార్గమును
అ. ఇల(న)స్తట తిరుగుచును
కలువరిజ్జోరు కాని (తే)

ಚ. ವೇಗ ಲೇಚಿ ನೀಟ ಮುನಿಗಿ ಭೂತಿ ಪೂಸಿ

ವೇಳ್ಕೆ(ನೆ)ಇಱ್ಚಿ ವೆಲಿಕಿ ಶ್ಲಾಘನೀಯುಲೈ

ಬಾಗ ಪೈಕೆ(ಮಾ)ರ್ದನ ಲೋಲು(ಲೈ)ರೇ

ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ತೆ)

Malayalam

ಪ. ತಲೆಯ ಲೇರು ರಾಮ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮುನು

ಅ. ಇಲ(ನ)ಸುಟ ತಿರುಗುಚ್ಚುನು

ಕಲ್ಪುರವಿಘ್ನೇಷು ಕಾನಿ (ತೆ)

ಛ. ವೇಗ ಲೇಚಿ ನೆಟ ಮುನಿಗಿ ಭೂತಿ ಪೂಸಿ

ವೇಳ್ಕೆ(ನೆ)ಇಱ್ಚಿ ವೆಲಿಕಿ ಶ್ಲಾಘನೀಯುಲೈ

ಬಾಗ ಪೈಕೆ(ಮಾ)ರ್ದನ ಲೋಲು(ಲೈ)ರೇ

ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ತೆ)

Assamese

ಪ. ತಲೆಯ ಲೇರು ರಾಮ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮುನು

ಅ. ಇಲ(ನ)ಸುಟ ತಿರುಗುಚ್ಚುನು

ಕಲ್ಪುರವಿಘ್ನೇಷು ಕಾನಿ (ತೆ)

ಛ. ವೇಗ ಲೇಚಿ ನೆಟ ಮುನಿಗಿ ಭೂತಿ ಪೂಸಿ

ವೇಳ್ಕೆ(ನೆ)ಇಱ್ಚಿ ವೆಲಿಕಿ ಶ್ಲಾಘನೀಯುಲೈ

ಬಾಗ ಪೈಕೆ(ಮಾ)ರ್ದನ ಲೋಲು(ಲೈ)ರೇ

ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ತೆ)

Bengali

ಪ. ತಲೆಯ ಲೇರು ರಾಮ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮುನು

ಅ. ಇಲ(ನ)ಸುಟ ತಿರುಗುಚ್ಚುನು

ಕಲ್ಪುರವಿಘ್ನೇಷು ಕಾನಿ (ತೆ)

ಛ. ವೇಗ ಲೇಚಿ ನೆಟ ಮುನಿಗಿ ಭೂತಿ ಪೂಸಿ

ವೇಳ್ಕೆ(ನೆ)ಇಱ್ಚಿ ವೆಲಿಕಿ ಶ್ಲಾಘನೀಯುಲೈ

ಬಾಗ ಪೈಕೆ(ಮಾ)ರ್ದನ ಲೋಲು(ಲೈ)ರೇ

ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ತೆ)

Gujarati

- પ. તંલિય લેરુ રામ ભક્તિ માર્ગમુનુ
અ. ઇલ(ન)ન્તટ તિરુગુચુનુ
કલુવરિચ્ચેરુ કાનિ (તં)
ચ. વેગ લેચિ નીટ મુનિગિ ભૂતિ પૂસિ
વેળ(નં)ઞિ વંલિકિ શ્લાઘનીયુલૈ
બાગ પૈક(મા)જન લોલુ(લૈ)રે
કાનિ ત્યાગરાજ વિનુત (તં)

Oriya

- ପ. ଡେଲିୟ ଲେରୁ ରାମ ଭକ୍ତି ମାର୍ଗମୁନୁ
ଅ. ଇଲ(ନ)ନ୍ତଟ ତିରୁଗୁચୁନୁ
କଲୁବରિଚ୍ଚେରୁ କାନି (ଡେ)
ଚ. ୱେଗ ଲେଚି ନୀଟ ମୁନିଗି ଭୂତି ପୁସି
ୱେଲ(ନେ)ଞ୍ଜି ୱେଲିକି ଶ୍ଲାଘନୀୟୁଲୈ
ବାଗ ପୈକ(ମା)ଜନ ଲୋଲୁ(ଲୈ)ରେ
କାନି ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ (ଡେ)

Punjabi

- ਪ. ਤੇਲਿਯ ਲੇਰੁ ਰਾਮ ਭਕਿਤ ਮਾਰਗਮੁਨੁ
ਅ. ਇਲ(ਨ)ਨਤਟ ਤਿਰੁਗੁਚੁਨੁ
ਕਲੁਵਰਿਵਚੇਰੁ ਕਾਨਿ (ਤੇ)
ਚ. ਵੇਗ ਲੇਚਿ ਨੀਟ ਮੁਨਿਗਿ ਭੂਤਿ ਪੂਸਿ
ਵੇਲ(ਨੇ)ਵਿਚ ਵੇਲਿਕਿ ਸ਼ਲਾਘਨੀਯੁਲੈ
ਬਾਗ ਪੈਕ(ਮਾ)ਰਜਨ ਲੋਲੁ(ਲੈ)ਰੇ
ਕਾਨਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਤੇ)